

CABECERA

YACIMIENTO: Real Convento de Santa Clara (Tordesillas, Valladolid)

MUNICIPIO: Tordesillas

PROVINCIA: Valladolid

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 4556; CIHM 3, 56

N. INV: Real Convento de Santa Clara (Tordesillas, Valladolid)

TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO

OBJETO: Dintel

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.

TIPO DE EPÍGRAFE: Invocatio

TÉCNICA: Relieve

DIMENSIONES DEL OBJETO: 12,2 cm de ancho

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 1

H. MAX. LETRA: 85 mm

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: B

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(cruz) Mentem santem, espontaneam, o/norem Deo Patry et liberacionem. Virgo clemen/tes, Virgo pia, Virgo dulcis, o Maria

Texto dado por CIHM 3, 56.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

(cruz) Una mente santa, espontánea, honor a Dios Padre y liberación. ¡Virgen clemente, Virgen piadosa, Virgen dulce, oh María!

Traducción dada por CIHM 3, 56.

COMENTARIO:

La frase se compone de dos partes. La primera procede del epitafio que, según la leyenda, depositaron dos ángeles en la tumba de santa Águeda, mártir del siglo III. En la Edad Media se empleó con frecuencia en epigrafía, especialmente en leyendas grabadas en campanas. Es posible que se le atribuyera cierto poder apotropaico. La segunda parte de la invocatio es el final de la "Salve, regina", oración cuya autoría es discutida, atribuyéndose a Pedro de Monsoro, al matemático y poeta Hermann Contractus y a Adhémar. En 1135 el abad de Cluny decretó que esta antifona fuera cantada en ciertas fiestas. Poco después se introdujo en el Císter, cobrando desde entonces una enorme popularidad. No obstante, aquí se encuentra alterada respecto al original "o clemens, o pia, o dulcis virgo Maria".

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 3, 56.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción que recorre de forma reticulada el dintel de una puerta polilobulada que da acceso desde el patio árabe a la Capilla Dorada. Recorre una banda por el exterior del arrabá decorada en los extremos por flores de ocho pétalos inscritas en un cuadrado.

El latín de la inscripción revela errores del lapicida. Los más curiosos son la concordancia "mentem santem", "clementes" por "clemens", "patry" por "patriae", la pérdida de h inicial, la reducción de ntc a nt o el uso de la e epentética.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula compacta en relieve. La i presenta un pequeño engrosamiento circular en el centro y destacan las formas redondeadas de t, g y m.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Mediados del siglo XIV.

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO: Puerta polilobulada de acceso desde el patio árabe a la Capilla Dorada. Decorada con yeserías con escudos, motivos vegetales (ramas, pámpanos y racimos) y atauriques. En el exterior del arrabá se dispone una banda que contiene la inscripción decorada en los extremos por flores de ocho pétalos inscritas en un cuadrado.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4556; CIHM 3, 56; Ruiz Sousa, Juan Carlos (2000) "Santa Clara de Tordesillas. Restos de dos palacios medievales contrapuestos (siglos XIII-XIV)", Actas del V Congreso de Arqueología Medieval Española. Valladolid 1999, vol. 2, Valladolid, p. 855. Lampérez y Romea, Vicente (1912) "El Real Monasterio de Santa Clara en Tordesillas (Valladolid)", Boletín de la Sociedad Castellana de Excursiones, 120, pp. 575-576.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



L040INS056